



Staats- und
Universitätsbibliothek
Bremen



Staats- und Universitätsbibliothek Bremen

**DFG-Projekt "Digitalisierung und Erschließung des Nachlasses des
Ägyptologen Adolf Erman (1854-1937)"**

Brief von Paul Vidal de la Blache an Adolf Erman

Vidal de la Blache, Paul

Paris, 02.06.1903

Nachweis dieses Dokuments im [Kalliope-Verbund](#)

[urn:nbn:de:gbv:46:1-72094](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:46:1-72094)

Paris 2 juin 1903

132, BOUL. HAUSSMANN

Très Honoré monsieur

Permettez-moi un petit mot qui fera en
l'honneur de vous écrire n'est-il pas
sorti de votre mémoire. J'en doute
cependant. A Lyon, j'en ^{ai} peut-être
un peu plus si vous écririez que je
crois avoir compris toute l'im-
portance de votre bel ouvrage

"Ägypten und Ägyptisches Leben
im Altertum" et que si me propo-
-sais de le traduire et d'en faire
éditer si possible la traduction au
cas où vous y consentiriez

Vous m'adressâtes ~~un mot~~ très
gracieux me déclarant que vous ne
demandiez pas mieux que de voir
reproduit en français votre livre déjà
paru en anglais, et vous ajoutâtes
quelques réserves dont je parlerai
plus loin.

Je me mis à l'œuvre quelques
temps après votre lettre venue. Mais
bientôt d'autres affaires me voyant
mon état de santé me firent

abandonner mon travail commencé
j'y avais presque renoncé, lorsque
vous l'autonne dernier j'eus le loisir
de la reprendre. toujours d'ailleurs la
traduction des 20 chapitres est ache-
vée. nous même d'en être la
j'aurais parlé de la question de publi-
cation à m^r Er. Levesque principal
éditeur à Paris des œuvres égyptologi-
ques et des sciences orientales. Je me
suis pas non plus répondu si c'est affaire
à examiner et si j'ajoutais qu'il
faudrait d'abord votre consentement
et aussi votre approbation à la
traduction. la première condition
me semble résolue; quant à la
seconde, c'est surtout à moi qu'elle im-
porte. Je tiens en trop ^{grande} estime la
personnalité de m^r Adolf Erman pour
ne pas avoir à cœur de mériter avant
tout l'approbation sans réserve de
l'illustre auteur du livre.

La difficulté est la communication
de mon travail: ~~Je~~ envoyer mon
manuscrit fort possible, si j'y fais pas

songer, faire imprimer et communiquer
ensuite à son insouciance, car il
n'y avait pas agriement de votre part
les frais d'impression auraient été
faits en pure perte: Je répète sur
mon travail vous agréera ou il ne
vendra pas la jour:

J'y avais déjà pensé sans ma dernière
saison d'été à la campagne. aussi
avais je chargé un imprimeur de
la petite ville voisine de ma propriété
de composer et tirer en épreuves les
4 premiers chapitres de votre livre, rien que
pour voir comment ça marcherait
un essai. Malheureusement ça
n'a pas bien marché. à peine composés
et grossièrement corrigés l'imprimeur
a eu besoin de ses caractères et je
n'ai eu que des épreuves insuffisantes.
Malgré tout je vous envoie un exemplaire
qui certainement n'est pas pour
donner une idée même lointaine du
livre à venir mais qui vous fera
connaître mon style et ma fidélité pour
ou moins grande à représenter votre propre

pensée. — J'arrive ^{réservées} ~~avec~~ ^à ~~vous~~ ^{colatées}
au commencement de ma lettre.
Depuis 16 et 18 ans ^{disiez-vous?} que le livre a été
écrit de grands progrès ont été faits en
Égyptologie, il y aurait donc ^{lieux} de
compléter et modifier sur certains
points, voire aussi d'apporter des
changements aux illustrations.

Permettez moi, honore Monsieur
de vous soumettre mon très humble
avis. Votre livre a été conçu et
exécuté dans la pensée d'offrir au
lecteur une Égypte ancienne et sa
civilisation, de l'époque historique à
la 20^e Dyn., telle qu'elle fut ou plutôt
telle que les documents et toutes les
données acquises la mettaient en lumière
devant votre esprit et devant la vérité.
Vous avez pris un temps de l'Égypte,
le seul où elle a été effectuée même
l'Égypte et vous avez reconstitué sa
vie dans la mesure du possible. Ce
programme vous l'avez admirablement
rempli grâce à votre savoir, votre méthode
et votre pénétration d'esprit, ce fera voir

pas, autant que je dache, que les découvertes
récentes aient infirmé le bilan de civilisation
que vous avez établi: Des détails pourraient
être ajoutés; évidemment, des modifications
également de détail pourraient être intro-
duites. Quel livre d'égyptologie plus récent
encore échappe à cette loi? Il n'en est pas
moins, à votre humble avis, que tout cela
ne changerait que fort peu votre livre qui
est tout à fait bien tel qu'il est et qui remplit
admirablement son programme.

En résumé, tous les grands faits
saillants, vos énonciations et vos réduc-
tions des grandes stèles, des papyrus
importants, les documents littéraires
forment cela reste debout et je ne crois
pas que les découvertes de M^r Pétrie
qui, si je suis informé, portent princi-
-palement sur le monde des tombeaux
de la région d'Abydos aient rien
amené qui contredise ce que vous
avez écrit - mais, pardon! - je
suis effrayé de la longueur de ma
lettre et de mon audace à vous en
imposer la lecture. Je vous prie de
bien vite et je vous demande simple-
-ment de me donner quelquefois
Votre sentiment sur la possibilité

J'éditer la traduction de votre
livre et, le cas échéant, de votre
gracieuse intervention auprès de
l'éditeur Leroux; en même
temps que je vous demande encore
la permission de vous récrire
s'il y a lieu sur toutes autres questions
qui pourraient surgir.

Mille excuses encore de cette
trop longue lettre

avec les respectueux hommages

de votre dévoué serviteur

Vidal

132 B² ¹⁰⁷/₂ Haasstrass Paris